



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale
Ministarstvo Rada i Socijalne Zastine - Ministry of Labour and Social Welfare

REPUBLIKA E KOSOVES-REPUBLIKA KOSOVA-REPUBLIC OF KOSOVO QEVERIA - VLADA-GOVERNMENT MINISTRIA E PUNES DHE MIREQENIES SOCIALE Ministarstvo Rada i Socijalne Zastine-Ministry of Labour and Social Welfare Sektori i Arkivit-Sektor Archive-Archive Sector	
Nr. Prot.:	185
Broj Prot.:	
Data:	24.05.2013
Datum:	
Pristine, Prishtine, Prishtina	

UDHËZIMIN ADMINISTRATIV
Nr. 03/2013 PËR

**PROCEDURAT E REGJISTRIMIT, CERTIFIKIMIT DHE KËRKIMIT AKTIV TË PUNËSIMIT PËR TË
PAPUNËSUARIT QË APLIKOJNË NË SKEMËN E NDIHMËS SOCIALE**

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO
Nr. 03/2013 ZA

**POSTUPAK REGISTROVANJA, SERTIFIKOVANJA I AKTIVNE POTRAGE ZA POSLOM NEZAPOSLENIH LICA
KOJA PODNOSE PRIJAVE ZA PROGRAM SOCIJALNE POMOĆI**

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION ON PROCEDURES
Nr. 03/2013 FOR

**FOR REGISTRATION, CERTIFICATION, AND ACTIVE JOB SEARCH FOR THE UNEMPLOYED THAT APPLY FOR
THE SOCIAL ASSISTANCE SCHEME**

<p>Në mbështetje të nenit 93(4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, paragrafit 1 të nenit 15 C të Ligjit Nr. 04/L-096 për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit Nr. 2003/15 për Skemën e Ndhmës Sociale në Kosovë, paragrafi 1.4 të nenit 8 të Rregullores 02/2011 për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive, Ministri i Punës dhe Mirëqenies Sociale,</p>	<p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosovo, stava 1 Člana 15.C Zakona br. 04/Z -096 o izmenama i dopunama Zakona br. 2003/15 o Programu socijalne pomoći na Kosovu, stava 1.4 Člana 8 Odredbe br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije Premijera i Ministarstava, Ministar Ministarstva za rad i socijalnu zaštitu</p>	<p>Based on Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, paragraph 1 Article 15.C of Law No. 04/L-096 for the amendment and supplement of Law No. 2003/15 for the Social Assistance Scheme in Kosovo, par.1.4 Article 8 of Regulation 02/2011 in the areas of administrative responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministers, Minister of Labour and Social Welfare,</p>
<p>Nxjerr:</p> <p>UDHËZIMIN ADMINISTRATIV Nr.03/2013</p> <p>PËR PROCEDURAT E REGJISTRIMIT, CERTIFIKIMIT DHE KËRKIMIT AKTIV TË PUNËSIMIT PËR TË PAPUNËSUARIT QË APLIKOJNË NË SKEMËN E NDIHMËS SOCIALE</p>	<p>donosi sledeće:</p> <p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO Nr.03/2013</p> <p>ZA POSTUPAK REGISTROVANJA, SERTIFIKOVANJA I AKTIVNE POTRAGE ZA POSLOM NEZAPOSLENIH LICA KOJA PODNOSE PRIJAVE ZA PROGRAM SOCIJALNE POMOĆI</p>	<p>Issue:</p> <p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION Nr. 03/2013</p> <p>ON PROCEDURES FOR REGISTRATION, CERTIFICATION, AND ACTIVE JOB SEARCH FOR THE UNEMPLOYED THAT APPLY FOR THE SOCIAL ASSISTANCE SCHEME</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ ka për qëllim të udhëzojë Qendrat për Punë Sociale (QPS) në bashkëpunim me Zyrat e Punësimit (ZP) të bëjnë rregullimin e procedurave të regjistrimit, certifikimit dhe kërkimit aktiv të punësimit për të papunësuarit që aplikojnë për Kategorinë e Dytë në Skemën e Ndihmës Sociale (SNS).</p>	<p style="text-align: center;">Član 1 Namena</p> <p>Sledeće Administrativno uputstvo ima namenu da uputi Centre za socijalni rad (CSR) koji saraduju sa Biroima za zapošljavanje (BZ) u postupak registracije, sertifikacije i aktivne potrage za poslom nezaposlenih lica koja podnose prijave u sklopu Druge kategorije Programa socijalne pomoći (PSP).</p>	<p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This Administrative Instruction is intended to instruct the Centers for Social Work (CSW) in collaboration with the Employment Offices (EO) to make arrangements of procedures for registration, certification, and active job search for the unemployed that apply for the Second Category of the Social Assistance Scheme (SAS).</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 E drejta për Ndihmë Sociale në Kategorinë e Dytë</p> <p>1. Të drejtën në Ndihmë Sociale në Kategorinë e Dytë e realizon familja me një anëtar të familjes të aftë për punë dhe që i plotëson kriteret sipas Ligjit të SNS-së.</p> <p>2. Të gjithë anëtarët e familjes brenda Kategorisë së Dytë, duhet të jenë të varur ashtu siç është e definuar në paragrafin 2.7. të Ligjit të SNS-së dhe anëtarit i vetëm i familjes i aftë për punë duhet të jetë i regjistruar si i papunësuar në Zyrën e Punësimit.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Pravo na socijalnu pomoć u Drugoj kategoriji</p> <p>1. Pravo na socijalnu pomoć u Drugoj kategoriji ostvaruju porodice koje imaju jednog člana porodice sposobnog za rad koji/a ispunjava uslove navedene u Zakonu o PSP.</p> <p>2. Svi članovi porodice koji spadaju u Drugu kategoriju moraju da dokažu da su izdržavana lica onako kako je definisano u stavu 2.7. Zakona o PSP, odnosno jedini član porodice koji je u stanju da radi mora da bude registrovan kao nezaposleno lice u Birou za zapošljavanje.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Right to Social Assistance in the Second Category</p> <p>1. The right to Social Assistance in the Second Category is realized by families with a family member that is able to work and that fulfill the criteria stipulated on the Law on SAS.</p> <p>2. All family members within the Second Category must be dependent as defined in paragraph 2.7. of the Law on SAS and the only family member able to work should be registered as unemployed at the Employment Office.</p>

<p>3. Familija që ka fituar të drejtën për Ndihmë Sociale në Kategorinë e Dytë do të marrë Ndihmë Sociale deri në gjashtë (6) muaj, me kusht që të përmbushë kriteret e parashikuara gjatë periudhës dhe të ndërmarrë veprime të nevojshme për të gjetur punë, sipas kërkesës së organeve përkatëse të QPS-së dhe ZP-së.</p> <p>4. Përfituesi i Ndihmës Sociale pas kalimit të afatit të periudhës gjashtë (6) mujore, duhet të bëjë kërkesë të re për vazhdimin e të drejtës për Ndihmë Sociale.</p> <p>5. Familija që merr Ndihmë Sociale duhet ta informojë Qendrën për Punë Sociale për çdo ndryshim të rrethanave dhe kushteve të cilat mund të ndikojnë në të drejtën e tyre për Ndihmë Sociale (ndërrim i vendbanimit, ndryshime në numrin e anëtarëve të familjes apo angazhim në programe të përnjësitimit).</p>	<p>3. Porodica koja je dobila pravo na socijalnu pomoć u sklopu Druge kategorije će primati socijalnu pomoć u trajanju do šest (6) meseci pod uslovom da tokom navedenog perioda vremena ispunjavaju važeće uslove i da preduzimaju neophodne mere u cilju pronalaženja posla u skladu sa uslovima odgovornih organa CSR i KZ.</p> <p>4. Nakon isteka perioda od šest (6) meseci, korisnik socijalne pomoći mora da podnese novi zahtev za produženje prava na socijalnu pomoć.</p> <p>5. Porodica koja prima socijalnu pomoć mora da obavesti Centar za socijalni rad o promenama svojih okolnosti i prilika koje mogu uticati na njihovo pravo na socijalnu pomoć (promena prebivališta, promene u broju članova porodice ili učestvovanje u programima za zapošljavanje).</p>	<p>3. The family entitled to Social Assistance in the Second Category will receive Social Assistance up to six (6) months on condition that it fulfills the stipulated criteria for the period and undertakes the necessary actions to find work in accordance with the requests of the relevant authorities of CSW and EO.</p> <p>4. The Social Assistance beneficiary must make a new request for the extension of the right to Social Assistance after expiry of the six (6) - month period.</p> <p>5. The family that receives Social Assistance must inform the Center for Social Work about changes in any circumstances or conditions which may affect their eligibility to Social Assistance (change of residence, change in the number of family members or engagement in employment programs).</p>
<p>Neni 3</p> <p>Obligimet e Qendrës për Punë Sociale</p> <p>1. Qendra për Punë Sociale është institucioni përgjegjës në nivel lokal, që</p>	<p>Član 3</p> <p>Obaveze Centra za socijalni rad</p> <p>1. Na lokalnom nivou, Centar za socijalni rad je odgovorna institucija koja upućuje,</p>	<p>Article 3</p> <p>Obligations of the Centre for Social Work</p> <p>1. The Center for Social Work is the responsible institution at the local level that</p>

<p>udhëzton, këshillon, aprovon apo refuzon të drejtën e familjes për Ndhimë Sociale.</p> <p>2. Qendra për Punë Sociale gjatë orarit zyrtar të punës, përmes menaxherit të rastit së bashku me ekipin bëjnë verifikimin e gjendjes në familje për vlerësimin e kërkesës së tyre për Ndhimë Sociale.</p>	<p>savetuje, odobrava ili odbacuje pravo porodice na socijalnu pomoć.</p> <p>2. U toku radnog vremena, Centar za socijalni rad, uz pomoć voditelja slučaja i nadležnog tima, proveravaju stanje porodice kako bi procenili njihovu molbu za socijalnu pomoć.</p>	<p>guides, advises, approves or rejects the right of the family to Social Assistance</p> <p>2. During working hours, the Center for Social Work, through the case manager along with the team verify the state of the family in order to assess their request for Social Assistance.</p>
<p>3. Qendra për Punë Sociale në bashkëpunim me Zyrën e Punësimit kërkojnë nga anëtarët e familjes i cili është i certifikuar si i papunësuar, gjatë kohës së është përfuturës i Ndhimës Sociale të ofrojë dëshmi mbi orvatjet e tij/saj për të gjetur punë.</p>	<p>3. Tokom vremena korišćenja socijalne pomoći, Centar za socijalni rad, u saradnji sa Biroom za zapošljavanje, zahteva od člana porodice koji je sertifikovan kao nezaposleno lice da podnese dokaze o svojim nastojanjima za pronalaženje posla.</p>	<p>3. The Centre for Social Work in cooperation with the Employment Office request from the family member who is certified as unemployed, while being a beneficiary of Social Assistance, to provide evidence of his/her efforts to find work.</p>
<p>4. Qendra për Punë Sociale, çdo muaj nga data 25 deri më 30, ia përcjell Zyrës së Punësimit në mënyrë elektronike dhe me shkrim listat e personave të aftë për punë, të cilët janë anëtarë të familjeve përfutuese të Kategorisë së Dytë në SNS.</p>	<p>4. Između dvadeset petog i tridesetog dana svakog meseca, Centar za socijalni rad prosleđuje spiskove radno sposobnih nezaposlenih lica koji su članovi porodica koje primaju socijalnu pomoć Biroima za zapošljavanje i elektronskim i pismenim putem.</p>	<p>4. Each month, between the dates of the 25th and the 30th, the Centre for Social Work sends lists of capable persons for work who are members of beneficiary families of the SAS to the Employment Office in electronic and written form.</p>
<p>5. Për përcjelljen e listave nga QPS-të në Zyrat e Punësimit është përgjegjës Udhëheqësi i Skemës së Ndhimës Sociale në QPS.</p>	<p>5. Direktor Programa za socijalnu pomoć u Centrima za socijalni rad je odgovoran za prosleđivanje spiskova iz Centara za socijalnu pomoć u Biroe za zapošljavanje.</p>	<p>5. The Head of the Social Assistance Scheme in the CSW is responsible for sending the lists from the Center for Social Work to the Employment Office.</p>

<p>6. Me rastin e angazhimit të të papunësuarit (përfitues i Kategorisë së Dytë në SNS) në programet e ndryshme të punësimit dhe trajnimit, brenda periudhës gjashtë (6) mujore të së drejtës për Ndihmë Sociale, QPS-jë do të lehtësojë procedurat për hyrje apo dalje në Skemën e Ndihmës Sociale.</p> <p>7. Qendra për Punë Sociale është përgjegjëse për të verifikuar se kohëzgjatja dhe angazhimi për të gjetur punë nga i papunësuarit (përfitues i Kategorisë së Dytë në SNS) është tre muaj dhe do të përfshijë masa aktive të punësimit.</p>	<p>6. Tokom šest (6) meseci ostvarivanja prava na socijalnu pomoć, Centar za socijalni rad će olakšati postupak upisivanja i ispisivanja iz Programa socijalne pomoći (korisnici Druge kategorije PSP) radi potreba upisivanja u različite programe za zapošljavanje i obuke.</p> <p>7. Centar za socijalni rad je odgovoran da provjeri da vreme i nastojanja nezaposlenog lica (korisnika Druge kategorije PSP) da pronađe posao traju tri meseca i da se sastoje od aktivnih mera za zapošljavanje.</p>	<p>6. During the six (6) months of right to Social Assistance receipt, the CSW will facilitate entry and exit procedures in the Social Assistance Scheme upon engagement of the unemployed (beneficiary of the Second Category in the SAS) in various employments and paid training programs.</p> <p>7. The Centre for Social Work is responsible for verifying that the duration and engagement of the unemployed (beneficiary of the Second Category of the SAS) to find work is three months and includes active employment measures.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p style="text-align: center;">Obligimet e Zyrës së Punësimit</p> <p>1. Evidentimi dhe regjistrimi i të papunësuarve, përmes lëshimit të Deklaratës së Papunësisë, për të gjithë të interesuarit për aplikim në SNS.</p> <p>2. Përgatitja dhe ndërmarrja e masave aktive për punësim dhe trajnime profesionale për të gjithë të papunësuarit që aplikojnë në SNS.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4</p> <p style="text-align: center;">Obaveze Biroa za zapošljavanje</p> <p>1. Registracija nezaposlenih lica putem izdavanja Izjave o nezaposlenosti za sva lica koja su zainteresovana za prijavljivanje u PSP.</p> <p>2. Pripremanje i preduzimanje aktivnih mera za zapošljavanje i stručno osposobljavanje svih nezaposlenih lica koja se prijave u PSP.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p style="text-align: center;">Obligations of the Employment Office</p> <p>1. Registration of the unemployed through issuance of the Unemployment Statement for everyone interested in applying in the SAS.</p> <p>2. Preparation and taking active measures for employment and vocational training of all the unemployed who apply in the SAS.</p>

<p>3. Zyra e Punësimit lëshon Deklaratën e Papunësisë për të gjithë aplikuesit dhe përfituesit e Kategorisë së Dytë në SNS.</p> <p>4. Zyra e Punësimit do të lëshojë në çdo kohë Deklaratën e Papunësisë për të gjithë të papunësuarit të cilëve u nevojitet në procesin e aplikimit dhe ri-aplikimit për Ndhimë Sociale.</p> <p>5. Zyra e Punësimit është përgjegjëse që t'i ofrojë mbështetje të papunësuarit (përfituesit e Kategorisë së Dytë në SNS) për angazhim në programet e punësimit dhe trajnimeve profesionale.</p> <p>6. Zyra e Punësimit dhe Qendra për Punë Sociale në nivel lokal, krahasojnë të dhënat e personave të regjistruar në evidencën e të papunësuarve dhe përfituesve në Kategorinë e Dytë të SNS-së.</p> <p>7. Zyra e Punësimit ndërpret mbajtjen e evidencës për të papunësuarit nëse përfituesit e Kategorisë së Dytë të SNS-së angazhohen në ndonjë program punësimi, mbështetje me subvencion, mini-grante apo të trajnimeve</p>	<p>3. Biro za zapošljavanje izdaje Izjavu o nezaposlenosti svim podnosiocima prijava i korisnicima Druge kategorije PSP.</p> <p>4. Biro za zapošljavanje se obavezuje da će uvek izdati Izjavu o nezaposlenosti svim nezaposlenim licima kojima je dotična izjava potrebna tokom postupka podnošenja prve i narednih prijava u program socijalne pomoći.</p> <p>5. Biro za zapošljavanje odgovara za pružanje podrške nezaposlenim licima (korisnici Druge kategorije PSP) u angažovanju u programima za zapošljavanje i stručno osposobljavanje.</p> <p>6. Na lokalnom nivou, Biro za zapošljavanje i Centar za socijalni rad upoređuju podatke o licima koja su registrovana u evidenciji nezaposlenih lica i korisnika Druge kategorije PSP.</p> <p>7. Biro za zapošljavanje prekida vođenje evidencije za nezaposleno lice ukoliko se korisnik Druge kategorije PSP anagažuje u nekom programu za zapošljavanje, počne sa primanjem subvencija, mini-stipendija ili stručne obuke.</p>	<p>3. The Employment Office issues an Unemployment Statement for all the applicants and beneficiaries of the Second Category in the SAS.</p> <p>4. The Employment Office shall at any time issue an Unemployment Statement for all the unemployed who need it in the process of applying and re-applying for Social Assistance.</p> <p>5. The Employment Office is responsible for providing support to the unemployed (beneficiary of the Second Category of the SAS) to engage in employment and vocational training programs.</p> <p>6. The Employment Office and the Centre for Social Work at the local level compare the data of persons registered in the records of the unemployed and beneficiaries of Second Category of the SAS.</p> <p>7. The Employment Office ceases to keep records on the unemployed if the beneficiaries of the Second Category of the SAS engage in any employment program, subsidy support, mini-grant or paid vocational training.</p>
--	--	--

profesionale me pagesë.

8. Zyra e Punësimit çdo muaj duhet të përgatisë regjistrin e të papunësuarve dhe të kërkojë regjistrin e përfitueseve të Kategorisë së Dytë të SNS-së nga QPS-ja, por kjo mund të bëhet edhe me ndërlidhjen e bazës së të dhënave.

Neni 5

Obligimet e të papunësuarit (përfituesit e Kategorisë së Dytë në SNS)

1. I papunësuar sipas Ligjit të SNS-së është anëtar i familjes, i cili kërkon punë aktivisht, është i regjistruar si i papunë në Zyrën e Punësimit dhe i cili ka nënshkruar Deklaratën e Papunësisë me Zyrën e Punësimit.

2. I papunësuar (përfitues i Kategorisë së Dytë në SNS), është i obliguar t'i përgjigjet kërkesave të Zyrës së Punësimit për angazhim në programet e punësimit apo trajnimeve profesionale, sipas Planit Individual të Punësimit.

8. Biro za zapošljavanje je dužan da pripremi registar evidencije nezaposlenih lica i da svakog meseca zatraži registar korisnika Druge kategorije PSP od CSR.

Član 5

Obaveze nezaposlenih lica (korisnici Druge kategorije PSP)

1. Shodno odredbama Zakona o PSP, nezaposleno lice je član porodice koje aktivno traži posao, lice koje je registrovano kao nezaposleno lice u Birou za zapošljavanje i lice koje je potpisalo Izjavu o nezaposlenosti Biroa za zapošljavanje.

2. Nezaposleno lice (korisnik Druge kategorije PSP) mora da ispunjava uslove Biroa za zapošljavanje za upisivanje u programe za zapošljavanje ili programe za profesionalne obuke ili individualni Plan za zapošljavanje.

8. The Employment Office prepares a registry of all the unemployed and requests a registry of the Second Category beneficiaries of the SAS from the CSW each month, but this data exchange can also be done with interconnection of the databases.

Article 5

Obligations of the unemployed (beneficiaries of the Second Category in the SAS)

1. The Law on SAS defines the unemployed as a family member who is actively seeking for work, is registered as unemployed at the Employment Office, and has signed an Unemployment Statement with the Employment Office.

2. The unemployed (beneficiary of the Second Category in the SAS), is obliged to respond to the requirements of the Employment Office with regard to engagement in employment or vocational training programs in accordance with the Individual Employment Plan.

<p>3. I papunësuarit (përfitues i Kategorisë së Dytë në SNS) obligohet që në bashkëpunim me Zyrën e Punësimit të pranojë këshillimet për punësim, për mundësinë e angazhimit në programet e punësimit dhe trajnimeve profesionale.</p> <p>4. Refuzimi i angazhimit në programet e punësimit apo trajnimet profesionale me pagesë nga i papunësuarit (përfitues i Kategorisë së Dytë në SNS), do të rezultojë në anulimin e certifikimit si i papunësuar nga Zyra e Punësimit.</p>	<p>3. U saradnji sa Biroom za zapošljavanje, nezaposleno lice (korisnik Druge kategorije PSP) je obavezno da prisustvuje savetovanju kako bi se lice moglo angažovati u programima za zapošljavanje i stručno osposobljavanje.</p> <p>4. Ukoliko nezaposleno lice (korisnik Druge kategorije PSP) odbije angažman u programima za zapošljavanje ili stručno osposobljavanje takvom licu će biti ukinuta sertifikacija nezaposlenog lica u Birou za zapošljavanje.</p>	<p>3. In cooperation with the Employment Office, the unemployed (beneficiary of the Second Category in the SAS) is obliged to accept employment counseling for the possibility of engagement in employment and vocational training programs.</p> <p>4. Refusal of engaging in employment or paid vocational training programs by the unemployed (beneficiary of the Second Category in the SAS) will result in revocation of certification as unemployed by the Employment Office.</p>
<p>5. I papunësuarit (përfitues i Kategorisë së Dytë në SNS) duhet të kërkojë punë aktivisht duke u lajmëruar në Zyrën e Punësimit së paku dy (2) herë brenda periudhës gjashtë (6) mujore, duke u evidentuar personalisht në Sistemin Informativ për Menaxhimin e Punësimit (SIMP) në kuadër të Zyrës së Punësimit.</p>	<p>5. Nezaposleno lice (korisnik Druge kategorije PSP) mora aktivno tražiti posao tako što će se prijavljivati u Biro za zapošljavanje najmanje dva (2) puta u toku šest (6) meseci i mora biti registrovano u Sistemu za upravljanje podacima o zapošljavanju Biroa za zapošljavanje.</p>	<p>5. The unemployed (beneficiary of the Second Category in the SAS) must actively look for work by reporting to the Employment Office at least two (2) times within a period of six (6) months, by being evidenced in the Employment Management Information System (EMIS) of the Employment Office.</p>
<p>6. Të papunësuarit (përfitues i Kategorisë së Dytë në SNS), i cili e ka refuzuar ofertën për punësim apo ndonjë formë të mbështetjes me subvencion apo mini-grante nga Zyra e Punësimit, do t'i anulohet Deklarata e Papunësisë dhe do t'i ndërpritet pagesa e Ndihmës Sociale për familje.</p>	<p>6. Nezaposleno lice (korisnik Druge kategorije PSP) koje odbije ponudu za posao ili neki drugi oblik subvencije ili mini-stipendije Biroa za zapošljavanje neće dobiti Izjavu o nezaposlenosti i prestaće da prima socijalnu pomoć za porodicu.</p>	<p>6. The unemployed (beneficiary of the Second Category in the SAS), who has rejected the offer for employment or support in the form of a subsidy or mini-grant from the Employment Office, will not be issued an Unemployment Statement and Social Assistance to his/her family will be terminated.</p>

<p>7. I papunësuarit (përfitues i Kategorisë së Dytë në SNS) me rastin e nënshkrimit të kontratës së punës me qëllim organizatë apo kompani, për kohën sa do të jetë i punësuar do të regjistrohet si pasiv (pezullohet nga pagesa e Ndihmës Sociale) në kuadër të bazës së të dhënave të Ndihmës Sociale.</p> <p>8. Me rastin e angazhimit të të papunësuarit (përfitues i Kategorisë së Dytë në SNS) në programet e ndryshme të punësimit dhe trajnimit me pagesë, brenda periudhës gjashtë (6) mujore të së drejtës për Ndihmë Sociale, QPS do të lehtësojë procedurat për hyrje apo dalje në Skemën e Ndihmës Sociale.</p>	<p>7. Nezaposleno lice (korisnik Druge kategorije PSP) koje potpiše ugovor o radu sa nekom organizacijom ili preduzećem će biti registrovano kao pasivno lice (neće mu se isplaćivati socijalna pomoć) u bazi podataka socijalne pomoći tokom trajanja takvog zaposlenja.</p> <p>8. CSR će olakšati postupak upisivanja i ispisivanja iz Programa socijalne pomoći tokom angažovanja nezaposlenog lica (korisnika Druge kategorije PSP) u različitim plaćenim programima za zapošljavanje i obuku tokom trajanja njegovog prava na primanje socijalne pomoći od šest (6) meseci.</p>	<p>7. Upon signature of a contract with any organization or company, the unemployed (beneficiary of the Second Category in the SAS) will be registered as passive (suspended from the Social Assistance payment) within the Social Assistance database for the duration of employment.</p> <p>8. During the six (6) months of right to Social Assistance receipt, the CSW will facilitate entry and exit procedures in the Social Assistance Scheme upon engagement of the unemployed (beneficiary of the Second Category in the SAS) in various employments and paid training programs.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Deklarata e Papunësisë</p> <p>1. Deklarata e Papunësisë që shfrytëzohet për të aplikuar dhe riaplikuar në Kategorinë e Dytë të SNS-së, duhet të jetë origjinale, e nënshkruar nga i papunësuarit, këshilltari i punësimit, dhe e vulosur nga Zyra e Punësimit.</p> <p>2. Deklarata e Papunësisë shërben si një marrëveshje në mes të Zyrës së</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Izjava o nezaposlenosti</p> <p>1. Izjava o nezaposlenosti koja se koristi za prijavljivanje u Drugu kategoriju PSP mora biti podnesena u originalu, potpisana od strane nezaposlenog lica, savetnika za zapošljavanje i overena od strane Biroa za zapošljavanje.</p> <p>2. Izjava o nezaposlenosti služi u svrhu dogovora između Biroa za zapošljavanje i</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Unemployment Statement</p> <p>1. The Unemployment Statement that is used to apply and re-apply in the Second Category of the SAS must be original, signed by the unemployed, employment advisor, and stamped by the Employment Office.</p> <p>2. The Unemployment Statement serves as an agreement between the Employment Office</p>

<p>Punësimi dhe personit të regjistruar si i papunë, për masat që duhen ndërmarrë nga i papunësuar (përfshies i Kategorisë së Dytë në SNS) për të gjetur punë dhe marrë pjesë në trajnime profesionale.</p> <p>3. Deklarata e Papunësisë do të jetë e vlefshme për periudhën tremujore për të korresponduar me periudhën e lajmërimit në Zyrën e Punësimi, për të dëshmuar orvatjet për punë nga i papunësuar (përfshies i Kategorisë së Dytë në SNS).</p> <p>4. Deklaratën e Papunësisë mund ta marrë vetëm personi i papunësuar e jo edhe anëtarët e tjerë të familjes ose personat e tretë.</p> <p>5. Çfarëdo shkelje e Deklaratës së Papunësisë nga i papunësuar do të rezultojë në anulimin e certifikimit si i papunësuar.</p> <p>6. Deklarata e Papunësisë duhet të përfshijë të dhënat personale për individin me këto elemente:</p> <p>6.1. Numri i Deklaratës së Papunësisë,</p>	<p>regjistruarog nezaposenog lica o merama koje nezaposeno lice (korisnik Druge kategorije PSP) treba da preduzme kako bi pronašlo posao i učestvovalo u programima za stručnu obuku.</p> <p>3. Izjava o nezaposlenosti važi tri (3) meseca i odgovara periodu u kojem se nezaposeno lice prijavilo u Biro za zapošljavanje, služi kako bi se dokazala nastojanja nezaposlenog lica (korisnika Druge kategorije PSP) da pronađe posao.</p> <p>4. Izjava o nezaposlenosti može biti izdata samo na ime nezaposlenog lica, ne i na ime ostalih članova porodice ili trećih lica.</p> <p>5. Svako kršenje određaba Izjave o nezaposlenosti od strane nezaposlenog lica će uslediti ukidanjem sertifikata o nezaposlenosti.</p> <p>6. Izjava o nezaposlenosti će sadržavati sledeće lične podatke:</p> <p>6.1. Broj Izjave o nezaposlenosti,</p>	<p>and the person registered as unemployed for the measures that need to be undertaken by the unemployed (beneficiary of the Second Category in the SAS) to find work and participate in professional trainings.</p> <p>3. The Unemployment Statement shall be valid for a period of three (3) months in order to correspond with the period of reporting to the Employment Office and prove the unemployed's (beneficiary of the Second Category in the SAS) efforts to find work.</p> <p>4. The Unemployment Statement can only be taken personally by the unemployed and not by other family members or third persons.</p> <p>5. Any violation of the Unemployment Statement by the unemployed will result in revocation of certification as unemployed.</p> <p>6. The Unemployment Statement shall include the following personal information about the individual:</p> <p>6.1. Number of the Unemployment Statement,</p>
--	--	---

<p>6.2.Numri i letërnjoftimit,</p> <p>6.3.Emri (emri i prindit) dhe mbiemri,</p> <p>6.4. Data dhe vendi i lindjes,</p> <p>6.5. Vendbanimi dhe adresa,</p> <p>6.6. Statusi i punëkërkesit,</p> <p>6.7. Këshillimet për punësim (Plani Individual i Punësimit),</p> <p>6.8. Nënshkrimi i të papunësuarit,</p> <p>6.9. Nënshkrimi i këshilltarit,</p> <p>6.10. Vula e Zyrës së Punësimit.</p> <p>6.11. Ipa punësuarit me nënshkrimin e kësaj Deklarate të Papunësisë, i pranor kushitet dhe do t'i nënshirohet obligimeve dhe përgjegjësi të kërkuara nga Zyra e Punësimit dhe Qendra për Punë Sociale sipas udhëzimeve administrative.</p>	<p>6.2. Broj lične karte,</p> <p>6.3. Ime (ime jednog od roditelja) i prezime,</p> <p>6.4. Datum i mesto rođenja,</p> <p>6.5. Prebivalište i adresa,</p> <p>6.6. Status lica koje traži posao,</p> <p>6.7. Vrsta savetovanja o zapošljavanju (individualni plan zapošljavanja),</p> <p>6.8. Potpis nezaposlenog lica,</p> <p>6.9. Potpis savetnika,</p> <p>6.10. Pečat Biroa za zapošljavanje</p> <p>6.11. Potpisivanjem Izjave o nezaposlenosti nezaposleno lice prihvata njene uslove i dužan je da se pridržava obaveza i odgovornosti Biroa za zapošljavanje i Centra za socijalni rad u skladu sa administrativnim uputstvima.</p>	<p>6.2. ID number,</p> <p>6.3. Name (parent's name) and surname,</p> <p>6.4. Date and place of birth,</p> <p>6.5. Location and address,</p> <p>6.6. The status of job-seeker,</p> <p>6.7. Employment Counseling (Individual Employment Plan),</p> <p>6.8. Signature of the unemployed,</p> <p>6.9. Signature of the counselor,</p> <p>6.10. Stamp of the Employment Office.</p> <p>6.11. By signing the Unemployment Statement the unemployed accepts the terms and conditions and is obliged to abide the obligations and responsibilities requested by the Employment Office and the Center for Social Work in accordance with administrative instructions.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 7 Autoritetet përgjegjëse</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Odgovorne vlasti</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Responsible Authorities</p>
<p>1. Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale, përmes Ekipit të Kontrollit dhe Mbikëqyrjes në departamentin përkatës, është përgjegjëse për monitorimin dhe inspektimin e të dhënave për Skemën e Ndhmës Sociale dhe marrjen e masave për zbatimin e rekomandimeve nga raporti i inspektimit.</p> <p>2. Departamenti i Punës dhe Punësimit në MPMS, përmes Zyrave të Punësimit menaxhon dhe administron regjistrimin dhe evidencën e të papunësuarve dhe punëkërkuerve në gjithë territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Për identifikimin e personave të regjistruar si të papunësuar dhe përfituesve të Kategorisë së Dytë në SNS, do të ekzistojë një bazë ndërmjetëse e të dhënave në mes të Sistemit Informativ për Menaxhimin e Punësimit dhe Sistemit të Integruar Informativ të Mirëqenies Sociale.</p>	<p>1. Ministarstvo rada i socijalne zaštite je odgovorno za praćenje i proveru podataka Programa socijalne pomoći i preduzimanje mera preporučenih u izveštajima organa za inspekciju preko timova za kontrolu i nadzor.</p> <p>2. Kroz Biroe za zapošljavanje, Odeljenje za rad i zapošljavanje MRSZ rukovodi i upravlja registracijom i evidencijom nezaposlenih lica i lica koja traže posao na celoj teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>3. Prelazna baza podataka između Sistema za upravljanje podacima o zapošljavanju i Integrisanog sistema podataka o socijalnoj pomoći će se koristiti za identifikovanje lica koja su registrovana kao nezaposlena lica i korisnici Druge kategorije PSP.</p>	<p>1. Through the Control and Monitoring Team in the relevant department, the Ministry of Labour and Social Welfare is responsible for monitoring and inspecting the data of the Social Assistance Scheme and implementing the recommended measures by the inspection report.</p> <p>2. Through Employment Offices, the Department of Labour and Employment in the MLSW, manages and administers the registration and records of the unemployed and job-seekers in the whole territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. For the identification of persons registered as unemployed and beneficiaries of the Second Category in the SAS, there will be an intermediary database between the Employment Management Information System and Informative Integrated System of Social Welfare.</p>

<p>4. Për koordinimin e punëve në mes të Qendrës për Punë Sociale dhe Zyrës së Punësimit lidhur me këto çështje, përgjegjës janë Departamenti i Politikave Sociale e Familjare dhe Departamenti i Punës dhe Punësimit.</p>	<p>Neni 8 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi ditën e nënshkrimit nga Ministri i Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies Sociale.</p>	<p>Nenad Rashiq Ministër i Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies Sociale</p> <p>Pristinë,.....2013</p>
<p>4. Odeljenje za socijalnu politiku i porodice i Odeljenje za rad i zapošljavanje su odgovorni za koordinaciju rada o ovim pitanjima između Centra za socijalni rad i Biroa za zapošljavanje.</p>	<p>Član 8 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo Administrativno uputstvo stupa na snagu danom potpisivanja od strane Ministra Ministarstva za rad i socijalnu zaštitu.</p>	<p>Nenad Rasić Ministar Ministarstva za rad i socijalnu zaštitu</p> <p>Priština,2013</p>
<p>4. The Department of Social and Family Policy and Department of Labor and Employment are responsible for coordinating the work on these issues between the Center for Social work and the Employment Office.</p>	<p>Article 8 Entry into force</p> <p>This Administrative Instruction shall enter into force on the day of signature by the Minister of Labour and Social Welfare.</p>	<p>Nenad Rashiq Minister of the Ministry of Labour and Social Welfare</p> <p>Pristina,2013</p>